DOCUMENT RESUME

ED 158 598 FL 009 705

AUTHOR	Pilot, Sally; Jones, Eliza
TITLE	I: Donoogh-Notok'idaatlno. II: Gaadock.
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
SPONS AGENCY	National Endowment for the Humanities (NFAH), Washington, D.C.
PUB DATE	Nov 75
GRANT	NEH-RO-20196-74-54
NOTE	49p.
AVAILABLE FROM	Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($1.50)
EDRS PRICE	MF-$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Alaska Natives; American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; Childrens Literature; Elementary Education; *Folk Culture; Instruction; *Instructional Materials; Reading; *Reading Materials; *Tales; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Alaska; *Koyukon Athapascan

ABSTRACT

This illustrated reader is intended for use in a bilingual education setting. It consists of two long stories in Koyukon Athabascan (Central Dialect). An English translation is attached. (AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

I. DONOOGHNOTOK'IDAATŁNO

II. GAADOOK

Sally Pilot
yʉgh noholnigee
ant'aago k'adonts'idnee

Eliza Jones
hałda neeydinaatłdik

Go isee ee dinaanin kok'a
huk'itł'eeyaga hʉkanaaga
nidiklidik da dlitseen
ant'aago bidohzil-eeghee
Tsoł Dłil tłeek'a.

National Endowment for the
Humanities aahaa dinaaghʉ=
nee-adniy ts'a hohaa nidinaa=
dlidigee ant'aago bidohzil-=
eeghee.

Koyukon Athabaskan

FL009705

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

The Alaska Native Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND THE ERIC SYSTEM CONTRACTORS."

I. DONOOGHNOTOK'IDAATŁNO

II. GAADOOK

Told by Sally Pilot

Transcribed by Eliza Jones

A production of the Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701.

First Printing 300 copies

Use of this material is restricted. The right to reproduce all or part of the contents in any form is reserved by the Alaska Native Language Center.

Preparation of this material was made possible by funds from the National Endowment for the Humanities, Grant RO-20196-74-54, to the Alaska Native Writers Project.

Koyukon Athabaskan November 1975

DONOOGHNOTOK'IDAATŁNO

Sołt'aan yoo-aan neeneeyo gheelhee. Donooghnotok'idaatłno beezneeyee. Ts'ąh gheel kaayah hąloy ts'agheel hayoho yah hootłtseen, dagheel neehayeeneełtaan. Ts'ąh gheel eet yah lido. Go bidaadza k'iłt'ugin hałda hoolaan.

Dahoon gheel neehoot'oy eego kaayah. Tseenee-aan ghą tłida nok'ahdilghus gheelhee.

Dahoon yah hąyaan' gheel lido, eego sołt'aan. Biyeenhooldlit ts'ąh gheel tłeeneeyo ts'ąh kanaagheedlee'. Kanaaghee=dlee' ts'ąh diyah hadono-eediyo. Diyah lida ts'a yoogh nidaats'a neeholił, dahąn haadok'ideełneeyaa.

Ts'ąh soo', "Dohoodiyoh," yineelin.

"Dinaa hodee," yineelin ts'ah soo' tłee=
neeyo. Ts'ah soo' go don habiyah hoogheelaa'
dagheel bidaadza k'iłt'uga hoolaan. Eet
gheel łityee daga dolyo. Ts'ah soo'
noyaga hanoeł-aan. Yooyagu handa kanok'i=
dlilaah, k'ahdineenon łon. Yoogh handin
bidzogh ts'aghan k'iłt'ootna han nildlo'.
Ts'ah soo' diyneelin "Haa! Ho ee sidaadza
k'iłt'oogin t'aan hoolaan. Yoogh łe
neeneedaak eenee' kaa dzogh ts'aghan
at'oot," yoounee. Ts'ah nonaaghadiyo
ts'ah nodo' kun' ta taalyo, yagat koon
łityee do-ahoy. Noyagu ditłikts'a ahts'a
diyheet'aay. Dak'adaa yoo-oo k'ahloy ts'a
hool-on da łityee dolyo. Ahooł yooyagu
han kanotł'ododidoł dahoon k'idzogh ta
ts'aghan at'oot, yoogh handin.

Ahooł yooyahts'a doda eełtłon, ahooł
han, "aa sodaa doogh is k'ahdineenon łon,"
yiłnee.

Don yah nonaaghaltłuh, ts'ah yoo-oo

eego don een k'idahzil gheelaa' ghaneeneeyo ts'ah doogh hatł neełk'aats'a eenaadliliyee yah nogheełghał. Eeda yee dohadinaaneełgut. Ts'ahą gheel haak'ideełghuh ts'ah oda kołghał. Hooł yoogh sahna k'a dahoot'aa dagheel hat'o k'itłghuh. Ts'ah gheel neełnibaan nok'idaaneetłiy ts'ah eeda tłeek'a nok'ineełghah. Ts'ah k'adaa eet hak'ots'a gheel lido. Yoogh adagh hadaadlak'un'.

Ahooł nonts'a han bak'a ts'itł'oy= daałtłot. "Sodaa nidaats'a hohaa noneenyo," yiłnee.

"Onagh dikin neełnibaan nodaanee-oy tłeek'a nok'intłghah," yiłnee.

Ts'ah yitłeek'a notł'odeetaałdo dahoon k'eełak'ee yił ditaaltsit. Hayił tok'agheeł= tahtł.

Noyoogu hats'a gheel łook'a yeedoh-dagheelit. "See sikola-on k'itolaa' neey kaa. Ts'ah tagh hayeedlik'ił. Go k'oolkoy

9

yaan nakogh atłyił.

Ts'ąh koon haanok'ideelghąh gheelhee ts'a yoogh k'ołghąl ts'a k'ołghał. Ahooł go hąnda hąytsaghał k'idinoditł'eets k'a dahoot'aa dagheel neek'ineełghąh. Ts'ąh, "Haa go ło nidaadin soo' koon," yineelin ts'a go yidoneeyo eenda tsaghał k'idinaałtł'its. Dahoon hądaguy hałda kąnodaal-o. Ts'ąh doogh yąh tłidaał k'odeetaadlineek ahooł go hąnda koon yąh dodlit'aaga k'aadeeltsit.

"Naahąldon hoołtin da gin koon dit'aan," doneeł dahoon naa-an tłeeno eelgok ts'ąh gheel go diluydla naa-atłyił ts'ąh haanok'ideelghuh. Ts'a yoogh k'ołghał k'ądaa yoogh nidaatągh ghąlaa' neek'ineeł=ghąh.

Dagheel koon k'ądaa hądeełk'on. Ts'ąh eet lido ahooł gheel nodots'a hąn gheel yits'ił-ąsk eetł'ak.

"Aanł bak'a ghasol nododeedlilee,"

yiłnee.

Ts'ʉh gheel, "Adzigee'," yineelin. Ts'ʉh eenda hʉyil yʉh eet lido, hooł bʉgh neeyeeneeyo gheelhee.

Ahʉyił, "Nʉgh nak'al soho k'ał haak'ineeleet," yiłnee.

Ts'a ʉhditaalnee' ahooł, "Haa! tseek'aał doogh is k'idaanee-o," yiłnee.

Ts'ʉh "Nʉgh yaats'in zon," yił nee.

Ahooł, "Tseek'aał doogh is koon k'idaanee-o," yiłnee.

Ts'ʉh "Nʉgh nineets'in doo'," yiłnee.

Ts'ʉh go dineets'in k'ał haak'ineelit, ahooł "Haa! Tseek'aał doogh is koon k'idaanee-o," yiłnee.

"Ho nidaats'a hʉgh dikin k'adla tł'odagheetłiy da dahałnee. Ho nidaats'a didaadiyoh," yiłnee gheelhee. K'ʉdaa biyeenhooldlit go tseek'aala. Ts'ʉh "Nonts'a nik'ots'a doo'," yiłnee.

Eet yoho k'ał haak'ineelit, ts'ʉh

go k'itsaan' koon yiyah needaaneeɬdaatɬ.

Ts'ʉh k'ʉdaa "Tseek'aaɬ nʉgh nimaandaaga naaghataaghaskoh. Dont'aa nʉgh bʉgh yaat'aan'," yiɬnee. Ts'ʉh gheel dimaandaaga yitɬ'ogheelo. Ts'ʉh tɬeetɬ yiyee dodinaaneeɬgut. Yitɬ'onoya=gheelo ts'ʉh "Nʉgh nakaakin nidaa' dont'aa nʉgh bʉgh yaat'aan'," yiɬnee. Ts'ʉh go dakaakin yitɬ'ogheelo, eeyida koon yee tɬeetɬ dodinaaneeɬgut. Ts'ʉh k'ʉdaa "Tseek'aaɬ nʉgh nagoɬtɬaaga nidaa' dont'aa nʉgh bʉgh yaat'aan'," yiɬnee. Ts'ʉh dagoɬtɬaaga nodliyo ts'ʉh yitɬ'oya=gheeɬkooɬ. Eeyida yee koon tɬeetɬ dodinaaneeɬgut. Ts'ʉh k'ʉdaa "Tseek'aaɬ nʉgh nakaatseey nidaa' dont'aa nʉgh bʉgh yaat'aa'," yiɬnee..

Eeyida yee koon tɬeetɬ dodinaaneeɬgut.

Dahoon k'ʉdaa biɬ eenaadlidaak go tseek'aal. Dahoon daga taaldo' go nilgit ts'in'. Nin' konotiɬniy ts'a tɬinohʉdilaay.

Tseek'aal ghatinoy ts'in' k'itsaan' aadilyis.

Ts'uh k'udaa tł'eegho bił niltin hukuh dahoon haanok'ideelghuh. Ts'uh yoogh nidaatugh ghulaa' k'ołghuł. Ahooł mink'a hukuh gheel hak'ideełghuh. Nonł tł'eetohuneedza gheel tseetł kuh hoolaan da k'ał haak'ineelit. Ts'uh go dinliloy biloy hałkil gheel koon dikin doteeł. Eet soo' ditłeek'a huneeydagheetłiy. Dahoon k'udaa eet huyeegheeyo. Ts'uh bak'alts'iy ts'a uhdint'aa dahoon nodagu go dinliloy, dinliloy eetł'ak. Tłida holił dahoon dinliloy eetł'ak. K'udaa hun go dinliloy hadodagheeneek. Dahoon nodaga gheel hun noodaagh yeets'a hun hok'oldzaay ts'a dahoodiyoh. Aah goło yeetłkon yineelin ts'uh go nodaga honaaghadiyo. Doogh hun yuh noodaagh yił hagheets'iy ts'uh yuh dahoot'aa.

Ts'a yoodo' t'aan ts'aak'ineełghuh da k'aagh yoodo' nohunla-aan. Ahooł yoodo

hun tł'eetohuneedza k'idaałtł'its. Adeeyło eet huk'a k'udaa bak'a neeynaal-on' dagheel k'udaa ałtinee. Ts'uh nonee k'uagh yugh neeno-eediyo ts'uh dikin aahaa yeetłghuł ahooł yoleeł biyeets'a honot'uk.

Ts'uh k'udaa haanoki'deelghuh ts'a yoogh k'ołghuł. Ahuyił yoogh soot'a tloga sołt'aan k'aant'aay ghu k'ineełghuh. Adeeyło yoogh kaayah hu-ota lidoyee. Ts'uh eet yugh yidoneeyo ts'uh eet taaldo'. Ahooł keel yugh yidonotaałdok. Adeeyło no-oogh go kaayah ba-ot hoolaan go bugh yidonoytaałdogee. Ts'uh go da-ot laatłghaan go yagan yoz aahaa dint'aa dahoono. Ts'uh gheel k'udaa Donooghnotok'idaatłno oolneek ts'a yoogh haldo, ts'a haldo dagheel yagan yoz keel ghat'aan' eego sołt'aan. Eet yoogh nidaatugh hulit dagheel k'udaa k'o-= eedoy go keel. No-oogh tłeeteey soodil-oł ts'a ada yidono-adoy ts'in' k'isooghaalin hayłneey nooyoogh bidziy kon huk'uh

17

aadaadliguts gheelhee. Dahoon "Soogh sinłtł'aah, soogh sinłtł'aah," nee gheelhee.

Ts'ʉh soo' go bito' soo' yak'oyinee-k'eełleet. Ahooł yak'aayineek'ineełlit. Łoghʉn sa'ot biyeedinaa dahoon ee laaltłghaan. Ts'ʉh go łoo nee-eelilaa ts'ʉh bahoolaan ts'ʉh go łoo k'aa-eedilit yoodnee. Ts'ʉh gheel go bidin-aa' tłeenaa-= adoy ta gheel yak'aa tłeenok'inla-eey. Ts'ʉh gheel yoogh yʉgh k'inaadla-een. Hooł gheel aaya-oots'a hʉnda teekon yagan yoz gheel aaya-oots'a hʉndin notidoy.

Ts'ʉh k'ʉdaa yʉgh haandeediyo t'aan. Dahoon k'ʉdaa yak'a k'ohdeetaatł-aan. Ahooł doogh hʉn notłeetaadlagas eego teekona. Adeeyłoo yoo-oots'a dikitł'a ghʉ neeno-adoy. Ts'ʉhʉ, k'ʉdaa bito' yak'aa-eelneek ts'a hʉk'aa-eelneek. Ts'ʉh gheel haats'ahooneega ts'a bito' yiyił hagheeyo'. "Haats'ahooneega ts'a nikitł'a

ghan nondoy," yiłnee gheelhee. "Isee sidin-aa' eenlaan," yiłnee.

Ts'ahą gheel k'adaa haats'ahooneega ts'a dikitł'a yił yoo-oots'a neenaa-adoy. Ts'a hałda noo-oogh tłeeteey dikitł'a yił soodil-oł. Ahta hałda go dikitł'a ghą nok'ilkik. Adeeyło ya-ooneelaa-ee go dikitł'a ghą noyilkigee.

Hooł gheel-ee zahga dinaa habagh neeno. Ts'ah eet hadaadlitł'ee gheelhee. Go ba-ot hoolaan eego zahga dinaa, bidin-=aa' kaa yi: k'ahoolaan.

Ahool gheel "Nagh aadagu an k'oso=dinaak da nagh nidin-aa' dinaa ghą leełdo," yiditaalnee' gheelhee, eego zahga dinaa. Eehoo eenda yoogh odee dagheet'aa'. Ło' ts'a neełlot ts'a yagh dok'aagha ditaałno' hu, k'adaa "Oho'," yiłnee. Dahoon, "Yaga yahoho b dziy aldlaan ts'ah haats'ahooneega ts'a, "K'aagh noteedoy," biditagheenee'. "Dahoon yoogh dikitł'a ghą noyitolkil

bugh neenoghoołkoot," yiłnee.

Ts'uh k'udaa hataalno, yoogh k'udaa bidziy hoho gheeghon ts'uh go dibeeznee ts'a diyeeloh. Ts'uh k'udaa dikitł'a ghu nok'eelkoot.

Hooł gheel dotson' dinaa koon neeno. Ts'uh gheel yoogh yit hadaadlitł'ee.

Hooł gheel "Nugh nidin-aa' sugh leełdo yiditaalnee'." Eenda soo' nitoogh oho' yideeneelaa. Łoʼ ts'a neełlot ts'a yugh dok'aagha dodinoł hu gheel hudigaał k'udaa "Oho'," yiłnee, "Haats'ahooneega ts'a k'aagha neenotagheełtaał. K'aagh noteedoy biditagheenee'," O yiłnee. O ts'uh uhts'a k'udaa diyeeloh. Ts'uh go yoogh bidziy hoho gheeghon. Dagheel k'udaa neehaneeno. Ts'uh no-o yuh adin yaan' gheel k'itaalhon' ts'a hugh k'otaałineek.

"Sitł'ok'eełkoot," yiłnee eehoo eenda yitł'ok'itłkoodaa. Dahoon k'ak'oy= ts'eega ts'aayinaaneegodla aahaa yinaaltłuh.

21

Hwyił biyeenhooldlit. Ts'wh ywh naa' ts'a ywh yikon ts'aak'ineegotł. Go dotson' dinaa gheelgo diyeelogh hee.

Ts'wh gheel k'wdaa noo-oogh gheel atsah dahoon kwnodohoł, kwnodohoł. Ts'wh noo-oogh atsah dahoon gheel yił adohooł k'idagas dahoon kwnodohoł.

Ts'wh k'wdaa bidin-aa' no-eełdoyaa. Ts'wh soo' yak'aa gheeyo, go bito'. Ts'wh oda yoogh yak'a ghahoł, yak'a ghahoł go haneeno hu hooł go hwnda eego sołt'in daadlitł'eey kaa hwn tsagh hadilghus. Go habidinaa' kaa yił tsagh k'idilghus. Eenda dodwhnee hwdeeneelaa. Dahoon doogh ywh hwyił oolyo. Ts'wh ts'a mink'a hwgida hadeeyo. Ahooł yoonłoogh gheel hwn yił adolooł k'idagas ts'agheel hwn atsah. Dahoon gheel donł hwnda koon k'ak'oyee tłeets'aagh noltin. Go dinaa ts'ilaatłghan łon ts'wh ts'in'.

Oda ywgh nidaats'a needodeetaatłneek.

23

"Onee', onee' nųgh nikitł'a nak'aa ts'inaayo tolaa', onee'," yił nee eehoo.

"Gin oko nin ant'aa-ee hųgh neesee= neenłtaan," yiłnee ts'a dito' ts'a k'aagh ts'aanohadaay ts'ųh yaan' gheelhee.

K'ųdaa, k'ųdaa yidodinaałneek ts'ųh soo' k'ųdaa k'o' yits'a yooyeegheek'in. Go tł'eełtin' ts'in. Dahoon "Gon aahaa yaga donł hųnaał nikitł'a ninyee hųts'a k'iteełtaay," yił nee.

K'ųdaa k'aagh naaghadoł ts'a go sołt'in kaa yił. Go saakaay yił k'ųhdeeghųn.

GAADOOK

Yaga gheel ts'ahat'aan dagheel Gaadook lido. Eet gheel biɁ niltin ts'a biɁ niltin ts'ahayaan' gheelhee.

Ts'ah gheel baan diyɁnee "Gaadook daga' no-oogh niyiɁniyoo kaa gha gaabeeɁ daga doneelaay do-eent'aa," yiɁnee.

Ts'ah gheel noɁitɁ'oon ts'ah haadeeyo. Ts'a yoogh ghahoɁ ts'a ghahoɁ, doogh gah tin gheel gaabeeɁ daga donlaay. K'adaa no-eediyo ts'ah nonaaɁitaan. Ts'a biɁ niltin ts'a biɁ niltin.

Dagheel diyɁnee. "Gaadook daga' hoy gaabeeɁ dinaaleetɁ'oon dont'aa ghan noleedo-aa yiɁnee.

AhwyiɁ "gabeeɁ dinaalstɁ'oonee gaabeeɁ dinaalstɁ'oonee. Ho daga doneelaay sideenee ts'a gheel ee daga donaaghaslaagee'," yiɁnee.

"Haa! ho dineetɁ'ooh neesnee din, daga doneelaay nidisneeláa," yiɁnee.

Ts'wh k'wdaa noɁitɁ'oon ts'wh haanodeediyo. Eego gaabeeɁ ditɁiga k'wdaa din nonaaltɁ'oon. Ts'wh no-eediyo dak'wdaa nonaaɁitaan. Ts'a ycogh biɁ niltin ts'a biɁ niltin.

Dagheel diyɁnee, "Gaadook daga' hoy gaabeeɁ dinaaleetɁ'oon ghwn nondo," yiɁnee.

Ts'wh k'wdaa noɁitɁ'oon ts'wh gaabeeɁ ghwn noɁiyo. Dagheel gwh no-eedaghaan. Ts'wh k'wdaa nonaaɁitaan ts'a biɁ niltin ts'a biɁ niltin.

Dagheel, "Gaadook daga' no-oogh niyiɁniyoo kaa ghw taal-on taaneetɁaay do-eent'aa," yiɁnee.

28

Ts'ʉh k'ʉdaa taal-on dikin akʉlyo ts'ʉh taal-on litɁ'oon. Ts'ʉh k'ʉdaa haadeeyo ts'a yoogh totɁidla taayeeneetɁiy. No-eediyo ts'ʉh nonaaɁitaan ts'a biɁ niltin, biɁ niltin.

Dagheel diyɁnee "Gaadook daga' ho ee taal-on taaneen-on ghʉn nondo," yiɁnee.

AhʉyiɁ "taal-on taans-onee, taal-on taans-onee. Gin k'itaal-on taans-onee, koon taaneetɁaay sideenee ts'a gheel ee taanstɁiyee'" yiɁnee.

"Haa! ho taanee-oy neesnee din," yiɁnee.

Ts'ʉh k'ʉdaa noɁitɁ'oon ts'ʉh haanodeediyo. Dak'ʉdaa hoɁeets'a taayee= nee-on. No-eediyo ts'ʉh nonaaɁitaan. Ts'a biɁ niltin, biɁ niltin.

Dagheel diyɁnee, "Gaadook daga' ho ee taal-on taaneen-on ghʉn nondo," yiɁnee.

Ts'ʉh k'ʉdaa taal-on ghʉn noɁiyo. Dagheel oonyeey no-eedaghaán. Ts'ʉh k'ʉdaa

nonaaɫitaan. Ts'a yoogh biɫ niltin ts'a biɫ niltin.

Dagheel diyɫnee "Gaadook daga' no-= oogh niyiɫ niyoo kaa ghu k'uhdaatɫgits oko k'oneedoy," yiɫnee.

Ts'uh noɫitɫ'oon ts'uh haadeeyo ts'uh k'udaa k'uhdaatlgits anohaaɫ yidaaneeɫtaan.

Haa! hogo ligidza oko k'oneedoy neesnee din," yiɫnee.

"Ligidza, ligidza, ligidza sideen= neelaa," yiɫnee. Ts'uh k'udaa ligidza no-eedaghaan. Ts'uh nonaaɫitaan ts'a yoogh biɫ niltin ts'a biɫ niltin.

Ahuyiɫ diyɫnee "Gaadook daga' no-oogh niyiɫniyoo kaa ghu tɫik'ideetɫiytɫ," yiɫnee.

Ts'uh k'udaa koon yuh diyiɫniyoo kaa ghu tɫik'idagheetɫaatɫ. Ts'uh diyiɫniyoo kaa hudeetaatɫt'aa'.

"Haa! k'udaa koon yuh diyiɫniyoo

kaa hudeetaatɁt'aa'," yiɁnee. No-oogh kun' leetɁiɁ daa', gheel abaa niditona-= ee dahoon biyeets'a holkon k'iditoɁliy= dlee'," yiɁnee.

Ts'uh k'udaa tɁeeneeyo ts'uh no-o kun' litɁiɁ ahooɁ "abaa", daadiyoh dahoon biyeets'a holkon k'idagheeɁnin. Ts'a no-o k'idin koon noltɁiɁ ahooɁ "abaa!", daadiyoh dahoon biyeets'a holkon k'ida= gheeɁnin. Ts'a uhdit'aan ahooɁ dikiltɁaal go nohootaaltɁiɁ dahanoditɁot. Ts'uh YeetaaltɁiɁ ahooɁ do-o k'idin hanonoditɁot. Ts'a uhdit'aan ts'a uhdaa-aan k'aghtaaɁno'. Yaga noyeeteetɁiɁ dahoon k'idin hanon= ditɁuk. At'eeyɁo yo k'ado not'uhtɁ. AhooɁ hun k'itsaan' kok'a k'adahoot'aa hu hadeeyo. Ts'uh neeɁk'aats'a huneeɁ-aan. TɁ'eegho hutaadla-o at'eeyɁo yoyee dolyo. Doogh hun tɁeetaalton ts'a donaa' ahu taalyo ts'a yoogh ghahoɁ ahooɁ tsook'aal ghuneeyo. Ts'uh eet taaldo', ts'a yoogh

lido. Tsook'aal an notidoy dahoon kunk'aa lido. Ts'a yoogh koon an notaaɣiyo dahoon gheel, "koy', nagh la-= on soo' k'aɣ needineeghoo-olyoo," yiɣnee. K'aɣ needinaaneen-on daa' isee "gin oko ɣo k'aɣ needinaans-on yeetingheeleen'," yiɣnee. Ts'ah tsook'aal annotaaɣiyo.

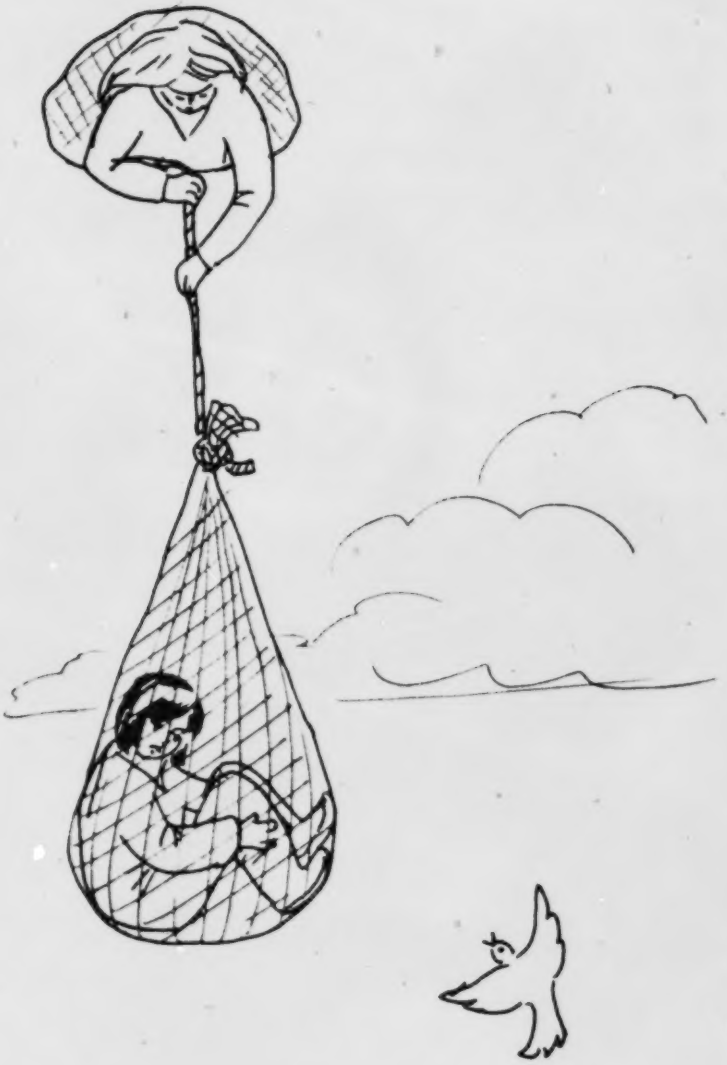
Dahoon gheel, "gin gha soo' koon diyɣnee," yineelin. Ts'ah go la-on k'aɣ needinaanee-on.

Ahooɣ yooyagu hats'a tɣ'otɣ'ooɣ yiɣ donozeeteelghus eetɣ'ak.

Dahoon "sidnaa'," neey atsah eetɣ'ak at'eeyɣo go bidin-aa' yo k'adok'iltɣaatɣ ts'ah atsagh go didneeyee.

Go yit don ooleegheeɣtɣ'on' ahooɣ biyahdoyk'ildlit, ts'ah naaɣitsaah.

Tsook'aal no-eediyo ahooɣ go handa gheetsaah ɣon. Ts'ah "koy' do-eendiyoh ts'a ee gheentsaah ɣon," yiɣnee. "Nagh la-on k'aɣ needineeghoo-olyoo, neesneey



34

k'aɣ needinaaneen-onee'?" yiɣnee.

Oho' k'aɣ needinaans-on ahooɣ eenaa' atsagh ooleeghatɣtɣ'on'," yiɣnee.

Ahooɣ gheel tsook'aal k'eenaaldiɣ, k'eenaaldiɣ tɣ'aah dodeenaaldiɣ. Oda k'indiɣ ts'a k'indiɣ. Ts'ʉh k'ʉdaa noɣkitɣ'a kuh koon yaghanee atɣseen. Eeyida yee haɣda k'ʉdaa yagheeɣtaan. Doyidinaaltɣ'oon hoɣeets'in', baaba yiyiɣ diyeegheelo go yitohon', yiɣneeyee. Noyaga k'ʉdaa nonoyitaatɣts'ok. K'ʉdaa nonoyagheeeɣts'ok. "Yooyah nononaa= ghatɣts'ok, nin' aanoneentɣts'ok daa' haats'ahooneega ts'a yʉhtʉgh nonghoolaaɣ nidaakoon neeghoot'ulyoo," yiɣnee.

Eeyidaa' isee "abaa," ditonee' ts'a biyeets'a holkon k'iditoɣliytɣ," yiɣnee.

Ots'ʉh noyah k'ʉdaa nin' aanoyeeneeɣ= ts'ok ts'ʉh yiyee ts'aaneeyo ts'ʉh yinaatɣtsut. Go ʉhts'in', beeznee dahoono. Eeyidaa' isee yaga donɣ hʉnaaɣ yaga k'idin

nin' kok'a nodinaadlitseen daa' hayaahaa tɁik'ahtolkeeytɁ," yiɁnee.

Ts'ah k'adaa go tɁ'ooɁ yiɁ eetintsik. AhooɁ k'adaa tsook'aal tɁ'ooɁ yiɁ no-= eetinaalneek. Yoodagee k'adaa baadineeh= daalnin.

AhooɁ tsook'aal "haa! hogo nee= ghoot'ulyoo beesnee din," nee eetɁ'ak.

K'adaa haanodeediyo, no-eediyo ahooɁ baan kalaa. Doogh han haak'ideeɁghat Ɂon, hu don k'a ghahoɁ ts'a ghahoɁ ahooɁ yoonɁee han baan k'oɁghaɁ dahoon atsah, sidnaa' neets'a atsah. Ts'ah go yit'ok'inaadla-een ts'ah yaghudla yiɁ haneek'idagheetɁiy.

Ts'ah go baan hatɁ ak'iltɁit eehoo ts'ah didnee. "HaɁda yoogh koon go bak'aa hanoyineedohok'idigilidee yiyiɁ haneek'idagheetɁeey go dint'aayee," nee dahoon kanodlinon. AhooɁ go handi bidin-= aa' kuh lahaan.

DONOOGHNOTOK'IDAATĹNO

A young girl had reached puberty. Her name was Donooghnotok'idaatĹno. So they built her a little house at the upper end of the village and put her there. She started living there. She had a younger sister at home.

At the time they were having a potlatch in the village. Every night they stayed up all night playing games and having a good time. All during this time this young girl wasn't allowed to go out and to participate in the fun. One day she just got mad and went out and made a speech. While they were playing games. And she went back in her house. She was staying in her house and staying in her house. Pretty soon she didn't hear any more noise in the village.

So she started thinking, What happened? Where's everybody? So she went out and she went over to her parents' house. She had a baby sister there. She went up on the roof and looked down the smoke hole. And she looked down in the house and found everybody dead all around the house. And it looked like something sucked the breast on all of them.

Then she started thinking, "Oh! I have a baby sister who is breast feeding. She must be feeding on all the dead people." She came down off the roof. And started walking through town. And checked on all the houses. She climbed each house and looked down the smoke hole. And found

each place the same way. Then she came to the last house. And looked down the smoke hole. And saw her sister going around the house sucking on the bodies.

And then she saw her sister and said, "Oh! sister, looks like everybody around here is dead."

As soon as she said that she jumped down off the roof. And she went over to what used to be her parents' cache. And she threw down a double-ended sled, loaded it, and left. She was going and going. And soon she came to a creek. So she put two logs across and pulled her sled across. She built a fire there and was sitting there.

By and by her sister came hopping out of the woods on the other side. And said, "Oh! sister, how did you cross the creek?"

And she said to her, "Oh! I pulled my sled across on those two logs."

So she started hopping across on the logs. And she pulled one of the logs out under her. And she fell in the creek.

She heard the fishes start fighting over her, saying, "I want her for my liver." They tore her all up. The pike got the biggest piece. That's why pike has a big liver.

So I guess she left again. She was pulling her sled and pulling her sled. And then she came to this denlike place. It was dark inside. And she was thinking, "Oh, I wonder what's this place?" So she went inside but it was dark. And there was a sleeping platform all around. So she started feeling around on the platform. And pretty soon she touched something naked.

And he said, "What is this when everything froze this winter?" As soon as he said this, she took off out the door, grabbed her sled, and left. So she was pulling her sled and pulling her sled. I don't know how long a ways she went before she stopped and built a fire, and made camp. She was staying there. And pretty soon she heard somebody sneeze from the direction she had just come.

And she heard him say, "Let you be the prophecy of the fate of the one I'm following."

And she started thinking, "Oh! how scary." But she didn't leave.

Pretty soon he came to her and said, "Fix me a place by you."

So she started fixing a place for him. And she said, "Old man, there's a log here."

So he said, "Well, how about the other side?"

So she started the snow there and pretty soon she said, "Old man, there's a log here."

So he said, "Well, how about behind you?"

So she started clearing the snow there. And she said, "Oh! Old man, there's a log here too."

He just got mad and said, "How come she stick her butt between all the logs, what is she talking about anyway?" He said, "How about the other side of the fireplace?"

So she cleared a place for him there, and put some dry grass down for him. She put the grass there. Because it makes a lot of noise when it's dry. So she'll know when he moves.

So after he got settled down, she said to him, "There's a hole in your mittens. Let me sew it for you." So he gave his mittens and she filled it up with hot coals and gave it back to him. And she said, "There's a hole on your boots, too. Let me sew it for you." So he gave her his boots. She did the same thing to it. Then she said, "Old man, give me your parka so I can mend it." So he took off his parka and gave it to her. She filled it with hot coals. Then she said, "Old man, there's a hole on your pants. Let me mend it for you. So he took it off and gave it to her. And she filled that up with hot coals.

He went to sleep while she was doing this. But she couldn't sleep, she was so afraid. She kept getting up and fixing the fire. The grass made noise each time the old man moved.

After he went to sleep real heavy, she got up and left. So she was going and going, pulling her sled along. Soon she came to a big lake. She went out to the middle where it is deep. And dug out a place to sleep. She was carrying a stick with a rattle on one end. She stuck that in the snow above her. Then she went in the den. And she filled the doorway with snow. So she settled down and listened to the rattle rattling in the wind. All night she could hear it rattling. Then it stopped rattling. And she could see light coming in through the snow. And she thought, "It must be morning." She came out of the snow. All tracks were covered with snow in the blizzard.

So she looked back down at the place where she came out of the woods. And she saw something black on the lake. I guess that's how far the old man came before he froze. So she went back to it. And hit it with a stick and a common snipe flew out. That's what he had become.

So she left again, she was going and going, pulling her sled along. Then she came to where an elderly lady lived. So she moved in with her and started living. I guess close to a village. A boy visited her. And he kept coming over to visit from the village. He fell in love with her. But he was already married. So he killed his wife. And he married Donoogh=notok'idaatłno. So they were living there and living there. They had a baby son and soon the baby was walking around. He played outdoors. Each time he came in, he was eating caribou fat from the stomach. And he said, "My older brother kisses me, my older brother kisses me."

And his dad started wondering about him. And then he remembered that he killed his wife while she was pregnant. And he thought he must've been born. And he grew up. So when his son went out, he sneaked out behind him and hid. He always saw this young wolf boy come and play with his son.

So one day after his son went home, he started following the wolf. And then he came to this wolf path and was following it. And he caught up with him. Then the wolf found out that his dad found out about him. So he talked to his son, he told him: "You are my son, so come and visit your younger brother anytime. And take care."

So he came over and visited his younger brother. And played outside with him. And he always brings him something to eat. Food that he hunts for.

And then a camprobber family came to their camp. So they were staying there. This camp robber man had a wife and children.

And then one day the camp robber man said to the wolf's dad, "We're going to go camping and hunt for caribou. Let us borrow your son. So he could catch caribou for us." But he didn't want to. He kept asking and kept asking.

So he finally said, "Okay, but be sure and send him home safely after he catches some caribou for you. And give him something good to bring home to his brother."

So they went hunting. After a while he caught some caribou for them. So the camp robber man did as he was told. And the wolf brought some food home to his brother.

And then a raven family came to their camp. And started staying there.

And then the raven asked the man if he could borrow his son to go hunting. But he didn't say yes right away. He kept asking and asking. And he finally said "Yes" to him and "send him safely home after."

So they went out on a hunting trip. After awhile he caught some caribou for them. So they made camp there. And then the raven got busy feeding himself only. He didn't give any to the wolf.

He kept saying, "Give me some food." But he didn't give him anything. And he hit him in the face with some caribou guts that he pulled out from the pelvic area.

And then the wolf got mad and killed him from behind while the raven had his head in the caribou stomach.

43

And then he started walking around and around in a circle while he was crying. And he kept rubbing his face in the snow.

The man started looking for his son, when he didn't come home. He kept following his tracks and following his tracks. Where they went. And then he came to the camp where the women and children had camped. They were all crying. But he didn't ask them what's wrong, and passed right by them. And then he came to this big lake. And then he saw him way out there, rubbing his face in the snow and crying. And the raven's head was frozen into the caribou stomach where it was killed.

Then he started talking to his son, telling him to come home. He kept telling him, "Come, come, your brother is going to be lonesome without you. Come!" But he wouldn't come.

He kept telling his dad, "It's your fault this happened. You were the one who loaned me out."

He couldn't make him change his mind. So he took an arrow from his bag and shot it to him. And said, "Use this to kill game in your brother's path for ever and ever."

Then he started home. And he killed the rest of the raven family on his way home.

GAADOOK

Once upon a time there lived a boy named Gaadook. All he does is sleep and sleep.

So one day his mother said to him, "Get up, Gaadook, and why don't you throw some snares on the trees for your relatives [rabbits]."

So he got up and dressed up and went out. He was walking and walking. He threw some snares up on the trees whenever he saw rabbit trails. Then he came home and went back to bed. He slept and slept and slept.

And then his grandma said to him, "Get up, Gaadook, why don't you check the snares you set."

And then he said, "The snares I set, the snares I set. What snares I set? You told me to throw them on the trees so that's what I did."

And she said, "Oh! my goodness! I told you to set them."

So he dressed up and went out again and reset all the snares. He came home and went back to bed. And he slept and slept.

And then she said to him, "Get up, Gaadook, and check those snares you set."

So he dressed up and checked his snares. And he brought home a pack full of rabbits. Then he went back to bed and he slept and slept.

45

Then she said to him, "Get up, Gaadook, why don't you go out and stick a fish trap in the water for your relatives?"

So he went out and got some fish trap sticks and built a fish trap. So he went out with it and stuck it in the water when he found an open place in the ice. He came home and went back to bed. And he slept and slept.

Then she said to him, "Get up, Gaadook, and check that fish trap you set."

And then he said, "Fish trap I set, fish trap I set. What fish trap I set? You told me to stick it in the water. So that's what I did."

And she said, "Oh! I told you to set it."

So he dressed up and went out again. And he set it good. Then he came home and went back to bed. And he slept and slept.

Then she said to him, "Get up, Gaadook, and check the fish trap that you set."

So he checked the fish trap and brought home a pack full of fish. Then he went back to bed. And slept and slept.

Then she said to him, "Get up, Gaadook, and hunt for your relatives. The crooked ones."

So he dressed up and went out. And brought a big pack full of crooked sticks. And she said, "Oh! my goodness, I told you to hunt for porcupines."

And he said, "Porcupines, porcupines. You didn't tell me to hunt porcupines." So he went out again and brought home some porcupines. So he went back to bed and slept and slept.

Then she said to him, "Get up, Gaadook, and go out and cut some trees in the fire for your relatives."

So he went out and started a big fire. And started burning all his relatives the animals.

Then she said, "Oh! my goodness. Now he starts burning all his relatives. I suppose if he chops a tree, it will say 'ouch' and bleed."

So he went and chopped a tree. It said 'ouch' and bled. So he chopped another tree. And it said 'ouch' and bled. He kept doing this. And then a woodpecker landed right where he started to chop. He started to chop it. And it landed on the next tree. It kept doing this and doing this. Each time he started chopping it, it landed on another tree. Here it was leading him into heaven or another world. And then he came out to a beautiful grass lake-like tundra. He looked in all directions -- it was beautiful. Here is was heaven, another world. Then he found a path. And started following it. He was following it and following it. And then he came to where an old lady lived. So he started living there. And he was living there. He stayed home while Grandma went out hunting. Then one day before she left hunting, she said to him, "Grandchild! don't move that rock that's sitting there. If you move it you will regret it, and think, 'Why did I move it?'" Then she left.

And then he started wondering why she said not to move the rock. So he rolled the rock away.

And then he saw people shouting, going along the beach with dipnets.

And then he heard somebody crying, saying, "My child!" It was his mother crying for her son.

After he heard his mother, he got so sad, he cried and cried.

When his grandmother came home, she noticed that he cried.

So she said, "What's the matter, grandchild? Why did you cry? Did you move the rock that I told you not to move?"

And he said, "Yes, I moved it. And I heard my mother crying."

And then grandma started twisting sinew into string. She started spinning piles and piles of sinew. And then she made a big bag for him. Then she put him in there. And she tied it up real good. She also put some food in there for him to eat. Then she started swinging him down through the hole; she swung him down.

She said to him before she swung him down, "When I swing you down to earth, don't cut the rope that I tie this bag with. Be real careful and untie it. It you do, it will say 'ouch' and bleed." Then she swung him back down to earth. So he came out of the bag and he cut the rope. After all the things she told him about what would happen if he cut it.

She told him that if he cut it, when another world of people are made, they'll use the rope for suicide.

So after he got out, he gave the rope a couple of jerks. And then grandma started swinging the rope back up. He watched it till it was out of sight.

And then he heard grandma say, "Oh! my goodness, I told him not to cut the rope."

And then he went home. He came home and his mother was gone.

Then he saw where she left with a sled. So he started following his mother. He was following her. And then he saw her pulling her sled and crying, saying "My child!" So he sneaked up behind her. And he anchored her sled down with a pole.

So she kept jerking on the sled, but it didn't move. And then she said, "I hope the person I'm suffering for, anchored this thing," and turned around. And here stood her great big son.